

CANTARES POPULARES RECOGIDOS

EN ZEANURI (VIZCAYA)

POR

EULOGIO DE GOROSTIAGA

CANCIONES COREOGRAFICAS (LETRA)

1

*Baltza nasela diñuste,
Baña neuri dust ardure gitxi;
Ardaoa be baltza da,
Baña askok egiten dau erosi.*

Me dicen que soy negra,
Pero me importa poco;
El vino también es negro,
Pero lo compran muchos.

2

*Goyok arinek dire,
Beok arinego;
Soloan artayoñan baño
Yantzán arinego.*

Los cascos son ligeros,
Los pies más ligeros;
Que en escardar maíces en la here
En bailar tienes más ligereza.[dad.

3

*Goazen artayoñan
Lugofi betire;
Bedañak yoñatuta
Artoak sasire.*

Vamos a escardar maíces
A la nueva heredad;
Escardar la hierba y
Los maíces al zarzal.

4

*Ibili te erabili,
Ezin dot eralgi;
Yoan efotara ta
Zaye dot ekafi.*

Mover y remover
Y no puedo cerner;
Ir al molino y
He traído salvado.

5

Lañosa Mayetsekoa
Iminten saitut kontuen :
Batek es esan afen

Asko dago munduen.

Rosa de Mayo
Te pongo en cuenta (te advierto) :
Que aunque una diga que no (no
[quisiera casarme])
Hay muchas en el mundo.

6

Ama, buruen min dot,
Ez esan aiteri ;
Txomintxo ausokoa,
Gustetan yat niri.

Madre tengo dolor en la cabeza,
No se lo diga al padre ;
Dominguito el vecino
Me gusta a mí.

7

Pasetan nasenean
Suen portaletik,
Negafak urtetan daust
Begi bietatik.

Cuando paso
Por vuestro portal,
Me salen lágrimas
De los dos ojos.

8

Taloak etetako ona da pareá ; Para cocer (lit. asar) talos, bue-
[na es la pala ;
Txomin Agafek dauko alaba pareá. Domingo Agarre tiene un par de
[hijas.
Iketza sabaltzeko ona da lafine ; Para extender el carbón buena es
[la era ;
Saltzeako idauko alaba zañena. Para vender dicen que tiene la
[hija mayor.

9

Oringo mutilek
Bana-binekoak :
Lapiko tapatzat
Ala-galakoak.

Los chicos de hogaño
Escogiditos :
Para tapa de pucheros
De a gala.

CANCIONES COREOGRÁFICAS

10

*Sartan da bufuntxalu,
Afoa patela;
Arratie'ko neskak
Guztiek alpetak.*

Sartén y cazo,
Hueco el plato;
Las chicas de Arratia
Todas perezosas.

11

*Asi Bilbo zafen
Da Kanpazaréraño,
Amaika neska zar
Ba'yaok oindiño.*

Empezar en (desde) Bilbao vieja
Y hasta Kampazar (1)
Bien de chicas viejas
Ya hay todavía.

12

*Oraingo neskatilek
Daukie engañue;
Uskeía botateko
Katigu kañue.*

Las chicas (mozas) de ogaño
Tienen engaño;
P.. para expeler
Obstruido el cañón.

13

*Dingilin-dangoa
I ezas soroa:
Sardine-burue baño
Oba dok oloa.*

Dinguilin-dango (2)
Tú no eres loca:
Que cabeza de sardina
Mejor te es la gallina.

14

*Gaubean etoldan da
Goxean lo gure;
Su etzara, maitea,
Osasuna-gure.*

Por la noche de ronda y
Por la mañana sueño;
Tú no eres, amada,
De salud amante.

15

*Neskatiletxo polite:
Orain amazortzi urte;
Seure begi baltzetara
Enamoradu leitike.*

Niñita mona (mocita guapa):
Ahora (tienes) dieciocho años;
A tus ojos negros
Se puede enamorar.

(1) Kampazar, monte de Eloño.

(2) Son de campanas.

16

*Trabenereari deatsat :
Entzuine patrona :
Ajari txar bi baño
Oba bat ona.*

A la tabernera digo :
Atiende patrona :
Que dos malas cenas
Mejor es una buena.

17

*Gorbai altuen edufe...
Bota surtera egufe ;
Alaba galanten amak
Mutil santafen bildufe.*

En el alto de Gorbea nieve...
Echa leña al fuego ;
La madre de chica guapa,
(tiene) temor de chico perverso.

18

*Batobat akabaute
Bigafena asi ;
Alegrentzi onen baten
Gure naunke bisi.*

Una parte se ha terminado y
La otra empieza ;
En parecida alegría
Quisiera vivir.

19

*Soñua alegrea
Gaita samorana ;
Enamoraudisie nao,
Maitea, sugana.*

Sonido (música) alegre
Gaita zamorana (de Zamora) ;
Enamorado estoy,
Amante, contigo (lit. hacia tí).

20

*Itufire yoan da ta
Laster da etofi,
Bañagafien bat
Topau espaledi.*

A la fuente ir y
Pronto vendrá,
Algún insulso (lit. ridículo)
Si no lo encuentra.

21

*Itufi ufinean
Ure dago freskoa ;
Angoxe urek einde
Dauket katafoa.*

En la fuente lejana
Hay agua fresca ;
Por el agua de allí hecho
Tengo catarro.

CANCIONES COREOGRÁFICAS

*Aik mutilek eta
Efementariak;
Prakatxo safak baña
Begiak goñiek.*

*Paskua mayetzeko
Bigafen goixean,
Lupetza eiegoan
Ermure bidean.*

*Ermua dala Ermu
Mutilok yantzari;
Neskak konbidetako,
Foltzan diru gitxi.*

*Txikitxo polit ori
Ojalaterue,
Diru gitxi foltzan da
Embusterue.*

*Aita ta seme
Trabenan dagoz,
Ama ta alaba
Yokoan;
Ostera be euki
Bearko degu
Bei afindune
Ausoan.*

*Begiek baltzak baltzak,
Asala surie;
Munduen askok dau
Sure enbidie.*

22

Aquellos muchachos (qué her-
Y (son) herreros; [mosura la de)
Pantaloncitos viejos, pero
Ojos rojos.

23

(Por) Pascua de Mayo
El (día) segundo por la mañana,
Barrizai diz que había
Camino a Ermua.

24

Ermua que es Ermua
Los chicos bailarines;
Para convidar las chicas
En el bolsillo poco dinero.

25

Pequeñito hermoso
Hojalatero,
Poco dinero en el bolsillo y
Embustero.

26

Padre e hijo
En la taberna están,
Madre e hija
En el juego (jugando);
De nuevo también
Tendremos que tener
Vaca de cencerro
En la vecindad.

27

Los ojos negros-negros,
El cutis blanco;
En el mundo muchas han
De tí envidia.

*Gasteak : entzun dosue
Beste onenbeste?
Aurten martisean
Dala Aratoste.*

*Mutil txameliñe
Artzean badozu,
Astean iru sufe
Seguru daukosus.*

*Astean iru sufe;
Sapatuen beti;
Domekan okelea
Ausoan ikusi.*

*Edufe telatuen;
Sakue lepuen,
Ibili bearkou guk
Aurtengo neguen.*

*Inglatetan bufeñesko bidea,
Prantsien meriñakea;
Es dala efes isango
Esautsen aberatza ta pobrea.*

*Len saspi kana tela
Naiko basiran,
Orain bearda doblea;
Meriñakedun dama gastea,
Ufengo arte adio:
Meriñakerik eztaukenak
Orain estau balio.*

28

Jovenes : habeis oido
Otro tanto?
Este año por martes
Que es Carnaval.

29

Chico casquivano
Si tomas (por marido),
A la semana tres tundas
Seguras las tendrás.

30

A la semana tres tundas;
El sábado siempre;
El domingo carne
En la vecindad verás.

31

En el tejado nieve;
Saco al hombro
Tendremos que andar nosotros
El invierno de este año.

32

En Inglaterra vía ferrea,
En Francia el meriñaque;
Que no será fácil
Distinguir al pobre y al rico.

33

Si antes eran suficientes
Siete varas de tela,
Ahora se necesita el doble;
Joven dama de meriñaque,
Hasta otra adios:
La que no tiene meriñaque
No vale ya.

34

*Txoritxo bat onda emen
Len emen es dana;
Uden berotuko da
Neguen es dana.*

Ha habido un pajarito aquí,
Que antes aquí no había estado;
En verano se calentará
El que no se ha calentado en in-
vierno.

35

*Etxetxo sar bat dago
Barasar ganean;
Etxako urik sartzen
Ateñi danean.*

Una casita vieja existe
En el alto de Barazar;
No entra agua en ella
Cuando escampa.

36

*Entzuten es danean
Diruen soñue,
Lanerako da triste
Bai jornaleroe.*

Cuando no se oye
El sonido del dinero,
Está triste para el trabajo,
Sí, el jornalero.

37

*Txakur gofi polit bat
Galdu yaku guri:
Belafi baltzak eta
Burua belegi.*

Un perro rojo hermoso
Se nos ha extraviado:
Orejas negras y
La cabeza amarilla.

38

*Triki te trauki
Maluaren otza;
Urkiolako punten
Fraile buru-motza.*

Trik y trak
El ruido del martillo;
En la punta de Urkiola
Fraile de cabeza rapada.

39

*¡Ai mutil anka-luse!
Txotxo armario:
Gantsontsilo-borlea
Bernati dario.*

*¡Ah chico, zanqui-largo!
Chocho armario:
La borla del calzoncillo
Por la pierna le cae.*

40

Lo-gure nas dalo egingo neunke Tengo sueño y dormiría
Banauko oerako lagune; Si tuviese compañero para la cama;
Badauket lagune baye Tengo compañero, pero
Agure lepo-makuré. Viejo con hombros inclinados.

41

Kortako burdie El carro de la cuadra
Balitzok kotxea Si fuese coche,
Aintxe erabiliko ñaukek Allí llevaría
Neure atso motxea. A mi vieja pequeña (viejecita).

42

Atsoari gorde yutzat A la vieja le he guardado
Buru-kopetea: El pelo postizo:
Orain kostako yako Ahora ya le costará
Bera topetea. El encontrarlo.

43

Asiko naz asitzera Comenzaré a empezar
Onelan dibertitzera; De esta manera a divertir;
Ni onelan ikusirik Viéndome de esta manera
¿Efukituten etzera? ¿No te compadeces?

44

Esan dot len-bere, He dicho antes también,
Diñot orain-bere; Dígolo ahora también;
Udeko kolorea nik El color del verano yo
Neguen-bere. En invierno también.

45

Negar da negar dago Llorar y llorar está
Efosa gurea, Nuestra Rosa,
Katuek yan dutzela El gato que le ha comido
Bai labadurea. Sí, la levadura.

CANCIONES COREOGRÁFICAS

46

*Es egisu, Efosa,
Katue mankatu,
Saguek kuyetako
Katue beogu.*

No hagas, Rosa,
Al gato mancar;
Para la caza de ratones
El gato necesitamos.

47

*Esta denpora aundirik
Seuk esan dosule,
Saguek istetetik,
Usegi deutzule.*

No hace mucho tiempo
Que has dicho,
Que un ratón del muslo
Te había mordido.

48

*Eguskie yoan da
Bere amagana;
Bier etofiko da,
Denpora ona bada.*

El sol ha ido
A donde su madre;
Mañana volverá
Si hace buen tiempo.

49

*—Maitea, Bilboa noa;
Esertxo gura badosu?
—Amore firmea da ta
Maite polit bat ekasu.*

—Amante, a Bilbao voy;
Si algo se te ofrece?
—El amor es firme y
Traeme una hermosa amante.

50

*Dingilin dangoa, Marine,
¡Beti onelan bagine!
Beti onelan isateko,
Efeenteen arine.*

*Dinguilin dango, Marina,
¡Siempre así si estuviésemos!
Siempre así para estar (vivir)
La renta (es) ligera (es poca).*

51

*Subi txiki bet pasaute dago
Neure etzera bidea;
Baldin badesu borondaterik
Es dago bide lusea.*

Pasando un puente pequeño hay
A mi casa camino;
Si tienes voluntad (si me amas)
No hay camino largo.

52

Amar-amaketatik
Eguski beroa;
Ama, buruen min dot,
Ni etzera noa.

Desde las diez u once
El sol caliente (está);
Madre, me duele la cabeza,
Yo a casa voy.

53

Gora, gora begitu
Lañoak agiri;
Oñako mutil oñek
Tontoa diruri.

Arriba, arriba mirar,
Nubes se ven;
Ese chico
Tonto parece.

54

Ufabitxi,
Ufabitxi;
Neskatxiek amentala
Bilero'n itxi;

Urrabichi, urrabichi;
La chica
El delantal
En Villaro ha dejado;

55

Amentala esese
Baita sintak ere;
Kanea pesetea
Pagauek dire.

El delantal no solo, sino
También cintas;
(Por) la vara (una) peseta
Pagado se han.

56

Durango'n asite
Mañari bitarte,
Afutze-tortile
Sartangile bete.

En Durango empezar y
Hasta Mañaria,
Tortilla de huevos
Un sartenazo lleno.

57

Atsoa saña, saña
Saño ta da txarago;
Atso demoniñoa
Tragaute balego.

Anciana vieja, vieja,
Más vieja y peor;
Anciana del demonio,
Muerta si estuvieras.

CANCIONES COREOGRÁFICAS

58

Seintxo txikeñen amantzako
Efi gogoña Orosko;
Txoriek txifist ein dayeneko
Arta-yoñan yoan bearko.

Para la madre (que tiene) hijos
 [de poco tiempo,
 Pueblo duro Orozko;
 El pájaro chirrist para cuando
 [haga,
 A escardar maices tener que ir.

59

Balentina saladea
Enbra edeña sara su;
Zeuk gura dosun artean
Etzara eskonduko su.

Valentina salada,
 Mujer hermosa eres tú;
 Hasta que quieras
 No te casarás tú.

60

Sotz-suritzalea da senaña,
Sařabeterue kuñetu;
Sotz-suritzaleen iribasie
Sařabeteruek ondatu.

Carpintero es el marido,
 Herrero el cuñado;
 Del carpintero las ganancias
 El herrero derrocha.

61

Ařaba'ko landea
Balego Gorbeien,
Aintxe egingo geunke
Sirikiten-sañe.

El prado de Arraba (1)
 Si estuviese en Gorbea,
 Allí haríamos
Sirikiten-sañe. (2).

62

Biturie baño onantzago
Legoa bates, Gamaña;
Kařakaldoak bran-bran eginde
Antxe itxi dot senaña.

De Vitoria más hacia acá
 Una legua, Gamarra;
 El escarabajo *bran-bran*
 Hacer y allí he dejado al marido.

63

Goyan da bean urie
Erdien Efenterie;
Zeuk dirudisu, maitea,
Lařose yayopañie.

Arriba y abajo ciudad
 En medio Rentería;
 Tú pareces, amada,
 Rosa que acaba de nacer.

(1) Arraba, prado de Zeanuri.
 (2) Nombre de un baile?

64

Txapeligetek il idau txarie : «Chapeliguer» ha matado un [cerdo;
Afoa bi terdi pixitu idau gustiek ; Dos arrobas dicen que ha pesado [todo;
Andi be Montelora'ri emon bear De allí también a Montelora tener [que dar la mitad...
[erdie...
Au dok demoniñekerie. Esta que sí es cosa diabólica.

65

¡*A mutil anka-luse!* ¡Ah chico zanquilargo!
Pipe-artzalea ; Fumador de pipa;
Txingetak efe El tizón quemar
Suñaren puntea. De la nariz la punta.

66

Neure nobioaren ama De mi novio la madre
Asto baten yabe dana ; De un burro es dueña (tiene un
Astoak ekafikutzos El burro le ha de traer [burro);
Etzean bear dana. En casa lo que es menester.

67

Sailtukaris kamiño! Salteador de caminos!
Etxaukat dirurik ; No tengo dinero;
Lau alaba yaukasat Cuatro hijas tengo
Eskondu barik ; Sin casar (solteras);
Bostgaena semea, El quinto hijo,
Kapote saragas ; Con un capote viejo;
Konejua dirudi, Conejo parece,
Bere bixetagas. Con su barba.

68

Bilbo'n barberurik asko, En Bilbao muchos Barberos,
Endemas Bafenkalean ; Especialmente en Barrencalle;
Neu bere araxe noa Yo también allá voy
Buruen min dodanean. Cuando me duele la cabeza.

69

Ufa-txutxulunberde,
Mesmeru mokordo;
Aintxe goyen atxo bat
Kakaginen dago.

Urra-chuchulun-berde
Mesmeru m.
Allí arribita una vieja
Está c...

70

Begire nago begire
Kamiño befire
Nos etofiko ete-dan
Neure lastana éfire.

Mirar y mirar estoy
Al camino nuevo,
A ver cuando viene
Mi amante al pueblo.

71

Salada batek Zofontza'n
Egin dau gona gofie;
Barfenetik imini deutso
Aginade surie.

Una salada en Zornotza (Amo-
Ha hecho saya roja; [rebieta)
Por el borde inferior le ha puesto
Franja dentada blanca.

72

Urkiola'ko denderueri
Larogeigafen urtean,
Saldar batek urten deutso
Orkatileko sanean.

Al tendero de Urkiola
A los ochenta años
Un divieso le ha salido
Del tobillo en la vena.

73

Bilbo'rako bideetan
Amak alabea,
Salduko leukela
Bere saladea.

En los caminos de Bilbao
La madre a la hija,
Que bien vendería
A su salada.

74

Txafi txiki bet erosi neban
Bizimodue sortzeko:
Iru peseta pagatu neban
Ganera onekoa salako.

Un cerdo pequeño compré
Mi modo de vivir para buscar:
Tres pesetas lo pagué
Porque era de buena clase.

*Soloan nagonean,
Eguski berotan,
Neure pentsamentua
Lekurik askotan.*

*Lapatza goi-arine,
Undufa sentroa;
Bien bitertean dago
Undurragoikoa.*

*Undurragoikoan dagos
Iru neskatile;
Kalabasea yan-da
Lodituten dire.*

*Iru damatxo Donosti'ko
Irurek gona goriek;
Sartzean dire tabernan da
Urtetan daure ordiek.*

*Iru damatxo Donosti'ko
Erenteri'en dendari;
Yosten da plantxien badakie,
Baña ardaoa eraten poliki.*

*Atsoa ta agurea,
Etxe txiki baten,
Agoardintea saltzen
Pitxer txiki baten.*

75

Cuando estoy en la heredad,
Al calor del sol,
Mi pensamiento
En muchos sitios.

76

Lapatza (1) alto, airoso,
Undurraga (1) (es) el centro;
En medio de ambos existe
Undurragoikoa (1).

77

En Undurragoikoa hay
Tres chicas;
Comiendo calabaza
Se engordan.

78

(Las) tres damitas de Donostia,
Las tres (de) sayas rojas;
Se meten en la taberna y
Salen borrachas.

79

(Las) tres damitas de Donostia
En Rentería tenderas;
Coser y planchar ya saben,
pero (también) beber vino bonita-
[mente.

80

Anciana y anciano,
En una casa pequeña,
Aguardiente vendiendo
En una jarra pequeña.

(1) Lapatza, Undurraga y Undurragoikoa, barrios de Zeánuri.

CANCIONES COREOGRÁFICAS

81

Atxoá ta agurea
Biek egufetan;
Askorea galdute
Dabis bariketan.

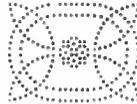
Anciano y anciana
Los dos por leña (han ido);
El hacha perdida (después que
Andan riñendo. [han perdido)

A LA IDA DE LA ROMERÍA Y VUELTA DE LA MISMA

82

Tan-páan-pá-tan,
Akeña yantzan,
Astoá bilulin yoten,
Azagarie sueri puske,
Erbie urun eralten.

Tan-parran-pá-tan
Bailando el chivo,
El burro tocando el violín
La zorra soplando el fuego,
La liebre cerniendo la harina.



CANCIONES CUNERAS

1

¡Obabatxoa
Lo ta lo!...
Zuk orain eta
Nik gero...

¡Niñito,
Duerme y duerme!...
Tu ahora y
Luego yo...

2

¡Obabatxoa, lo-lorine!
Auxe da nire pospoline,
Neure pospoline ta gaitea,
Neure seme laztan maitea.

¡Niñito adormecido!
Este es mi encanto, (lit.-codor-
[niz (?)
Mi encanto y mi gaita,
Mi hijo muy amado.

3

Señ onen aite prailea da ta
Ama beata santea;
Begi edetokaz ama dirudi
Anka oketakaz prailea.

El padre de este niño, (parece)
[fraile,
La madre (parece) una beata
[santa;
Con sus hermosos ojos se parece a
[la madre;
Con sus pies torcidos al fraile.

4

Obabatxoe txingofin gofi:
Ez egin lorik basoan
Azagariak yan ezayezan
Oloa zarealakoan.

¡Niñito, hormiga roja!
No duermas en el monte,
No sea que te coma el zorro
Creyendo que eres gallina.

5

*Obabatxoa lo-balde
Ardiok itxi baleide;
Ardiok dire iru mile
Banabilde bñe-bñe.*

El niño (está) soñoliento,
Si dejaran las pulgas!
Las pulgas son tres mil
Que me andan busca y busca (que
[me marean]).

6

*¡Obabatxoa lo ta lo!...
Suk orain eta nik gero;
Seuk gura dosun orduen baten,
Biok egingo dogu lo ta lo...*

Niño, duerme y duerme!...
Tú ahora y luego yo;
En la hora que tú quieras,
Los dos'haremos dormir y dormir...

CUANDO EL NIÑO EMPIEZA A DAR LOS PRIMEROS PASOS SE LE DICE :

*Txiri, txiri
Oñe, oñe,
Aite legez,
Ama legez,
Pelipe etegea legez.*

Chiri, chiri,
A pie, a pie,
Como el padre,
Como la madre,
Como el rey Felipe.



CANTARES INFANTILES

- | | |
|-------------------------------------|--|
| — <i>Txitxi ta papa non dagoz?</i> | —Tocino y pan dónde hay? |
| — <i>Txakulek yan.</i> | —El perro comer. |
| — <i>Txakule non dago?</i> | —¿Dónde está el perro? |
| — <i>Lalea gora.</i> | —Por las selvas arriba. |
| —¿ <i>Lalea non dago?</i> | —¿Dónde está la selva? |
| — <i>Suek ele.</i> | —El fuego ha quemado. |
| —¿ <i>Sue non dago?</i> | —¿Dónde está el fuego? |
| — <i>Urek amatuu.</i> | —El agua lo ha extinguido. |
| —¿ <i>Ure non dago?</i> | —¿Dónde está el agua? |
| — <i>Sesenak edan.</i> | —Ha bebido el ternero. |
| —¿ <i>Sesena non dago?</i> | —¿Dónde está el ternero? |
| — <i>Kalnaseriera eroan da nan.</i> | —Lo han llevado a la carnicería y
[lo han comido. (1)]. |

PARA CAZAR LAS SABANDIJAS

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Subalandarea mar, mar, mar...</i> | Sabandija <i>mar, mar, mar...</i> |
| <i>Aite sopak yaten,</i> | El padre comiendo sopas |
| <i>Amu ardagoa eraten.</i> | La madre bebiendo vino. |

CUANDO ARRECIA EL TEMPORAL

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| <i>Santa Barbara, Santa Krus,</i> | Santa Bárbara, Santa Cruz, |
| <i>Jaune, balio sakigus;</i> | Señor, ampáranos; |
| <i>Inoxenten ogie,</i> | Pan de los inocentes, |
| <i>Jaune miserikordie.</i> | Señor, misericordia. |

(1) Pronunciación infantil: *txakule*=txakufe; *lalea*=lafea; *ele*=efe; *kalnaseri*=karnaseri; *Txitxi, papa*, voces infantiles: carne, pan.

CUANDO LLUEVE

*Eurie dator menditik,
Napafoaren gañetik;
Kapote sar bat artute
Gousen emendik.*

Del monte viene la lluvia,
Por encima de Navarra;
Cojamos un capote viejo y
Vayamos de aquí.

AL HALLAR LA VAQUITA DE SAN ANTON (=Marigofi)

*Marigofi,—gona gofi;
Bier eguzki—etsi euri.*

Mari roja,—saya roja;
Mañana sol—pasado mañana lluvia.

AL GOLPEAR LA MANZANA PARA EXTRAER EL ZUMO

*Kolan, kolan,
Sapatak olan
Artoa itxite
Ogie yan.*

Kolan, kolan
Los zapatos así;
Dejar la borona y
Comer el pan.

EN DIVERSAS OCASIONES, (CUANDO SE LES OCURRE)

I

*Bat eta bi, iru te lau,
Bost eta sei, saspi te lau;
Sasiola'ko konbentopetik
Amalau frailek urten dau.
—Fraile manga tximurre,
Antxine neutsun bildurē.
—¿Andrea, ser dosu buleřetan?
—Sesenak artu neu adarētan.*

Uno y dos, tres y cuatro,
Cinco y seis, siete y cuatro;
Por debajo del convento de Sasiola
Catorce frailes han salido.
—Fraile de manga arrugada,
Antaño te tenía miedo.
—¿Señora, qué tienes en los pe-
[chos?
—El ternero me ha tomado entre
[cuernos.

2

—¿Setan segosan orduetan?
—Seruko ixerak kontetan.
—¿Seinbat siran ixerak?
—Bat eta bi, iru te lau,
Bost eta sei, saspi te lau.

—En qué estabas entonces?
—Contando las estrellas del cielo.
—Cuántas eran las estrellas?
—Uno y dos, tres y cuatro,
Cinco y seis, siete y cuatro.

3

Kandelario lario,
Atxari ure dario;
Éroteari urune,
Auxe da guk beogune.

Candelario lario,
La peña destila agua;
El molino (da) harina;
Esto es lo que nos conviene.

4

Kiñin kañan,
Goiko landan,
Beko landan;
—*Nor dator itufire?*
—*Nik etxoat gure.*
—*Zer egin yata ba?*
—*Aite etofi.*
—*Aitek zer ekañi?*
—*Zapata, medi, kalzetin.*

Kirrin, karran
En el campo de arriba,
Y en el campo de abajo;
—Quien viene a la fuente?
—Yo no quiero.
—Qué te sucede, pues?
—Nos ha venido el padre.
—Y qué te ha traído el padre?
—Zapatos, medias y calcetines.



CANCIONES DE AÑO NUEVO

En su calendario tiene unos días solemnes, que no olvidará: Año nuevo (= *Urte bañi*), Epifanía (= *Eregeñ*), Santa Agueda, Carnaval (= *Ateste*) San Juan Bautista etc., etc. Ha heredado de sus mayores un repertorio de cantares alusivos a estas fiestas:

AÑO NUEVO (= *Urte barri*)

Urte Bañi,
Dekonak eztekonari:
Nik ez dauket eta niri;
Ezpabere,
Txañi-belañi.
Zerutik gatoz;
Zerutik gatoz,
Ekazu limosnea
Jaungoikoagaiti.

Año Nuevo
 El que tiene al que no tiene:
 Yo no tengo y a mí;
 Si no hay más
 Oreja de cerdo.
 Angeles somos
 Del cielo venimos;
 Dame limosna
 Por amor de Dios.

DÍA DE REYES (= *Eregeñ*)

Apalazio zaldune,
Iru Eregeñ egune;
Iru Eregeak bialdu gaituz,
Limosnatxu bat beogule.
Sotzak eta paluek,
Martin Oroskoaren kontuek:
Martin Oroskoari eroan dutzez
Iru oñanda katuek.
Ain asufek batu ezinde

Arek darabisen sailtuek!
Sailtu te brinku (bis)
Jose Marien aúfean
Gabon-gaubeko intsaur-saltzea
Ondo biñindu artean.

Caballero del Palacio (?)
 Día de Reyes;
 Los tres Reyes nos han enviado,
 Que necesitamos una limosna.
 Palillos y palos,
 Los cuentos de Martín de Orozko.
 El gato le ha llevado tres
 Pollas a Martín de Orozko.
 De aquellos los huesos no pudiendo
 [juntarlos
 Qué saltos que hacen ellos!
 Salto y brinco, (bis)
 Delante de José María,
 De Noche Buena la inchaursalsa
 Hasta digerir bien.

«EUSKO-FOLKLORE»

SAN JUAN BAUTISTA :

*San Yoan Partale,
Sapoak eta subeak efe,
Artoak eta gariek gorde;
San Joan Bagilean,
Denpora edefean.*

San Juan «ante portam latinam»,
Quema sapos y culebras
Custodia maices y trigos;
Por Junio de San Juan
En buen tiempo.

POR SANTA AGUEDA

*Nagusi jauna: aufera;
Éheberensia luñera.
Lotza gerala etofi gera,
Jauna, bere aufera.*

1
Señor Jefe: adelante;
Reverencia hasta la tierra.
Con respeto hemos venido,
Señor, a su presencia.

*Alkate jaunaz egondu gera
Atzoko añatzaldian;
Libertadea gurekin degu
Ibiltzeko bakian.*

2
Con el señor alcalde hemos es-
Por la tarde de ayer; [tado
La libertad con nosotros tenemos
Para andar en paz.

*Etxe onetako txiki aundiak
Eder elizan liburu,
Usuak aren inguru;
Paradisuan aingeru.*

3
Los mayores y menores de esta
Hermoso libro en la Iglesia, [casa
Palomas a su alrededor;
Angeles en el paraíso.

*Eder elizan altare,
Afi labratuz pilare;
Birjiña Amaren eskojituak
Etxe onetan dirade.*

4
Hermoso altar en la Iglesia,
Pilar labrado en piedra;
Escogidos de la Madre Virgen,
En esta casa hay (viven).

*Usun doa otara,
Nere begiak lotara;
Orantxe noa Nagusi Jauna,
Beröen kaplaetara.*

5
La paloma al palomar,
Mis ojos a dormir;
Ahora voy, Señor Jefe,
A cantar las coplas de usted.

CANCIONES DE SANTA AGUEDA

6

*Eder soruan goldia,
Soñia kapa moria;
Etxe onetako Nagusi Jaune
Ondo gizontxo noblia.*

Hermoso arado en la heredad,
En el cuerpo capa morada;
El Jefe de esta casa
Hombre bien noble.

7

*Eder zeruban izafa,
Eteka aldian lizaña;
Etxe onetako Nagusi Jaunak
Ufe gofiz du bizafa.
Ufe gofiz du bizafa eta
Diamantezko espalda;
Beofi bezin gizon presturik
Efi onetan ez alda.*

Hermosa estrella en el cielo,
Al lado del río fresno;
El Jefe de esta casa
De oro tiene la barba.
De oro tiene la barba
Y la espalda de diamante;
Hombre más generoso que V.
En este pueblo no hay.

8

*Eder intxoren kordena
Alaxe dauku ordena,
Etxeko Andria koplaturtzeko
Nagusiaren uřena.*

Hermoso...
Así tenemos orden
Cantar la Señora de casa
Después del Jefe.

9

*Etxeko andria ¡oña ona!
Geure gauzaren doi ona;
Paskue-goixean yantziko dituzu
Zeure soñean amar gona.*

La Señora de casa ¡qué buena!
De nuestras cosas buen galardón;
Por la mañana de Pascua vestirá V.
En su cuerpo diez sayas.

10

*Txuri nabaña azpiko,
Goři edeña gañeko;
Andrea, zure parerik ezta
Plaza bat ondraturtzeko.*

Blanqui-pintada por debajo,
Por encima roja hermosa;
Señora no hay quien la iguale
Para honrar una plaza.

11

*Eder basuan espela
Nik ezin esan bestela;
Zure besoan lo egin leike
Paradisuan bezela.*

Hermoso en el bosque el boj
Más de lo que yo pudiese decir;
En tus brazos se puede dormir
Como en el paraíso

12

*Arantza beltza ostroa txiki...
Puntara saku loratzu,
Orain emendik biar genduke
Zaldun gazte bat koplatu.*

Espino negro hoja pequeña...
En la punta flor abundante;
Ahora desde aquí debíamos de
A un caballero joven. [cantar

13

*Oña or goyan itufi...
Ura txoñotik erori;
Etxe onetako zaldun gazteak
Amalau ufe txintxañi.*

Ahí arriba una fuente..
Le cae agua en chorro;
El joven caballero de esta casa
Catorce tiras de oro.

14

*Amalau ufe txintxafekin
Zaspi damaren eguzki;
Ayek guztiek izenik
Geyago ditu meresi.*

Con catorce tiras de oro
De siete damas el sol;
Aun teniendo todas ellas
Todavía merece más.

15

*Aranza baltza ostroa txiki...
Puntara saku loratsu;
Orain emendik biar genduke
Dama gaste bat kopladu.*

Espino negro hoja pequeña...
En la punta flor abundante;
Ahora debiéramos de
Cantar coplas a un dama joven.

16

*Damatxu gazte konponduba
Ori kolore goñia;
Sure matralla irudien tzat
Krabeliñaren oña.*

Modesta dama joven:
Ese sí que es color rojo;
Tu mejilla me parece
Hoja de clavel.

CANCIONES DE SANTA AGUEDA

17

Krabeliñaren ofiarekin
Lañosa Mayetsekoa;
Seuri begira ementxe nago
Damatxo biotzekoa.

Con la hoja del clavel
Rosa de Mayo;
Mirándote aquí estoy,
Dama del corazón

